

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1926)

Heft: 267

Rubrik: List of donations

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LIST OF DONATIONS

to the Fund opened in the London Colony in favour of the Victims of the Cyclone which swept over the Western part of Switzerland last June.

(Published by courtesy of the Swiss Legation in London).

Swiss Mercantile Society	£10	0	0
" (Education Dept.)	10	0	0
Cercle Suisse du Lyceum Club	2	0	0
" Présidente, Mrs. Carson	1	0	0
Eglise Suisse	5	5	0
Unione Ticinese	10	10	0
Union Helvetia	22	7	0
Swiss Institute	12	9	0
Swiss Sports	12	0	0
Swiss Choral Society	10	1	6
Nouvelle Société Helvétique	31	19	6
Schweizerbund	6	6	0
Soc. de Secours Mutuel des Suisses à Lond.	9	0	0
Y.M.C.A. suisse	5	15	0
Swiss Gymnastic Society	1	0	0
City Swiss Club	58	7	6
M. de Brunner, Pres. Swiss Rifle Assoc.	5	0	0
Légation de Suisse	27	1	6
Consulat de Suisse à Hull	8	9	5
" à Glasgow	52	0	0
" à Manchester	1	18	6
Union Helvetia, Manchester	3	1	6
Employés suisses de Schröder & Co.	10	0	0
Contributions diverses			
Total général	£308	7	6

NOTE.—La contribution du Consulat de Suisse à Liverpool avait été transmise directement au Comité de Secours en Suisse.

VACANCIES IN SWITZERLAND.

At the request of the Federal Labour Office (Eidgen. Arbeitsamt, 8, Bundesgasse, Bern) we are publishing, at regular intervals, lists of special vacancies in Switzerland for which suitable candidates are not available at home. Whilst it is intended to fill these vacancies, whenever possible, with Swiss from abroad, applications are considered from foreigners possessing the necessary qualifications. Officers, stating date of publication and reference number, should be addressed to the Swiss Consulate in whose district the applicant resides, and will then be forwarded to the proper quarter in Switzerland. We publish the list in the original text as received from the Labour Office.

- E 5556. Directrice für Konfektions- und Stoffgeschäft, selbständige, mit mehrjähriger Praxis in Damenschneiderei für als Leiterin und etwas Ladendienst; nach dem Kanton St. Gallen.
- G 5577. Peintre s/verre, spécialiste, connaissant à fond la peinture s/verre, la taille des clichés etc.; pour fabrique spéciale de tableaux-verre réclame, tableaux lumineux; à Genève.
- H 5675. Rohrmöbelarbeiter, auf Peddighörmöbel geübt; für Rohrmöbelfabrik in Lucerne.
- H 5701. Bootbauer, im Bau von Motor-, Ruder- und Rennbooten, sowie Segelyachten bewandert; für Bootswerft in Luzern.
- H 5767. Euböolith-Bodenleger, im Alter von 25-40 Jahren; nach dem Kanton Solothurn.
- J 5579. Spinnmeister, selbstständiger Fachmann, in der Herstellung von Garnen von den grössten bis zu den feinsten Nummern bewandert; für Fabrikationsgeschäft von Militärruch. Sportstoffe, Loden und feinem Herren- und Damenstrichgut im Kanton Graubünden.
- J 5704. Werkmeister in Gummibandweberei, erfahrener; nach dem Kanton Zürich.
- K 5628. Maschinenmeister, auf Kassablocks-Rotationsmaschinen geübt; nach dem Kanton Thurgau.
- K 5649. Offset-Maschinenmeister; für Etikettenfabrik in Basel.
- K 5650. Retoucheur, Spezialarbeiter, hauptsächlich zur Retouche von grossen Sachen, selbständige, Dekorierung von Bildern; nach dem Kanton Thurgau.
- L 5651. Kartonnage-Zuschneider, erfahrener, befähigt, erstklassige Feinkartonnagen herzustellen, Muster zu entwerfen und die Maschinen (Kreisschere und Faltschachtelstanze) einzustellen; nach Basel.
- N 5601. Reparatuer, selbständiger, auf Auto-Dynamos, -Magnete und -Lichtanlagen; für Auto-Zubehörgeschäft in Basel.
- N 5630. Contremaître-serrurier, expérimenté; pour atelier de montage de rampes d'escaliers et barrières de balcons à La Chaux-de-Fonds.
- N 5707. Strickereimechaniker, auf deutsche Rundstühle eingearbeitet; in Alter von 24-30 Jahren; für Textilgesellschaft im Kanton Solothurn.
- N 5717. Auto-Mechaniker, Spezialist auf Lanciawagen; für Garage in Bern.
- N 5752. Auto- und Motorradmechaniker, Vertrauensperson, als Garage-Chef, für die vollständige Revision von Maschinen verschiedener Marken, Spezialist auf Auto-Motoren "Ansaldo"; für Autogarage in Locarno.
- N 5753. Optiker-Geschäftsführer, Fachmann, zur Leitung einer Filiale auf dem Lande; für optisches Geschäft in St. Gallen.
- P 5680. Bank-Korrespondent, stilgewandter mit längerer Bankpraxis und Kenntniss des deutschen Giro- und Bankwesens; für Privatbank in Basel.
- S 5570. Chemiker-Kolorist, mit mindestens 5-jähriger Praxis im gesamten Gebiete des Baumwoll-druckes und Spezialkenntnissen in der Appretur von Futterstoffen; für Kattundruckerei im Kanton Zürich.
- S 5604. Berechnungs-Ingenieur, mit langjähriger Praxis in erstklassigen Firmen, der die Berechnungsmethoden von Motoren und Apparaten aller Stromarten, Generatoren und Transformatoren

vollständig beherrscht; für Motorenbaugesellschaft der Nordschweiz.

- S 5635. Apotheker: jüngerer, durchaus erfahrener, womöglich mit deutschen, französischen, italienischen und englischen Sprachkenntnissen; nach Basel.
- S 5663. Sprachlehrerin, vorzugsweise Deutsch-Schweizerin, befähigt, Stunden in Englisch, Französisch und womöglich Deutsch zu erteilen; für Sprachinstitut in Kanton Zürich.
- EAA. Ingénieur-spécialiste p. chauffage central et hydrothérapie, bon calculateur et dessinateur; pour entreprise de chauffages centraux et installations sanitaires dans le Canton de Neuchâtel.

PUBLICATIONS

of the "Verein für Verbreitung Guter Schriften" and "Lectures Populaires."

- No. 138. Die Verlobung in St. Domingo, von Heinrich von Kleist 5d.
- No. 138 (BE). Das Amulett, von C. F. Meyer 6d.
- No. 141. Mozart auf der Reise nach Prag, von Eduard Mörike 4d.
- No. 147. Josepha—Stephan, von Johannes Jegerlehner 5d.
- No. 149. Geschichten aus der Provence, von Alphonse Daudet 4d.
- No. 142. Gabriels Spitz, von Grethe Auer 5d.
- No. 142 (BE). *Der Fabrikbrand, von J. U. Flütisch 5d.
- No. 143. Der Laufen, von Emil Strauss 4d.
- No. 150. { Elsi, die seltsame Magd
Wie Joggeli eine Frau sucht
von Jeremias Gotthelf 4d.
- Serie 1/1. Sous la Terre, par A. de Vigny 1/-
- Serie 1/2. La Femme en Gris, par H. Sudermann 1/-
- Serie 1/3. L'Incendie, par Edouard Rod 1/-
- Serie 1/4. La Tulipe Noire, par Alex. Dumas 1/-
- Serie 1/5. Jeunesse de Jean Jacques Rousseau (Extraits des Confessions) 1/-
- Serie 1/6. L'Ours et l'Ange, par Jean-Jacques Porchat 1/-
- Serie 1/7. Amour Tragique, par Ernest Zahn 1/-
- Serie 2/1. Le Légionnaire Héroïque, par B. Vallotton 6d.
- Serie 2/2. Contes Extraordinaires, par Edgar Poe 6d.
- Serie 2/3. Un Véritable Amour, par Masson-Forestier 6d.
- Serie 2/4. La Boutique de l'Ancien, par L. Favre 6d.
- Serie 2/5. Souvenirs de Captivité et d'Evasion, par Robert d'Harcourt 6d.
- Serie 2/6. Aventures d'un Suisse d'Autrefois, par Thomas Platter 6d.
- Serie 2/7. La Jeune Sibérienne, par Xavier de Maistre 6d.

* Eine der schwierigsten sozialen Aufgaben der Gegenwart ist die Behandlung entlassener Sträflinge. Leider erfüllt die Strafe ihren Besserungszweck oft nicht, und zwar infolge der Hartherzigkeit und Selbstgerechtigkeit der Mitmenschen die einen Gefallenen nicht wieder aufnehmen lassen, sondern durch Vorhalten abgebusster Strafen, durch Hohn und Verachtung ihn wieder in den Abgrund stossen und so seine guten Vorsätze vereiteln.

J. U. Flütisch führt uns in seiner hier vorliegenden, bisher ungedruckten Erzählung "Der Fabrikbrand" einen Handwerker vor, der durch Trunksucht seine Familie unglücklich macht und in den Verdacht der Brandstiftung kommt, der ihm Zuchthausstrafe einträgt. Das Komitee für Schutz aufseht entlassener Sträflinge nimmt sich dann des Unglücklichen an, dessen Unschuld an dem Brand später an dem Tag kommt. Der frühere Trinker wird infolge der einsichtsvollen Behandlung durch den Fabrikdirektor wieder ein tüchtiger Arbeiter und wackerer Familienvater.

Der Verfasser J. U. Flütisch, ein geborener Graubündner, der die Stadtschulen und Kantonschule in Chur besucht hat und seit 1908 in Bern wohnt, ist mit seinem Namen bis jetzt in der Öffentlichkeit nicht hervorgetreten, hat aber Gedichte, Plaudereien, Novellen usw. unter angenommenem Namen herausgegeben. Einen Hauptzug seines Wesens bildet eine leidenschaftliche Anteilnahme an dem Geschick unglücklicher Menschen.

Wir wünschen seiner Original-Erzählung "Der Fabrikbrand" eine günstige Aufnahme und eine gute Wirkung für das Leben.

Prices include postage; in ordering, simply state number or series, remitting respective amount (preferably in 1/2 d. stamps) to Publishers, *The Swiss Observer*, 23, Leonard Street, E.C.2.

Drink delicious "Ovaltine"
at every meal—for Health!

SWISS BANK CORPORATION,

Our newly instituted service of TRAVELLERS' CHEQUES.

which are issued in denominations of £2, £5 and £10, should prove of great convenience to all who contemplate travelling abroad. The cheques can be obtained both at our

City Office, 99, Gresham Street, E.C.2. and at our

West End Office, 11c, Regent St., S.W.1, which is situated next door to that of the Swiss Federal Railways.

Telephone:
Museum 2982.

Telegrams:
Foy Suisse, London.

Foyer Suisse 12 to 14, Upper Bedford Place W.C. 1.

(Nearest Tube Station: Russell Square.)

Moderate Prices. 75 Beds. Central Heating.

Public Restaurant. - - Swiss Cuisine.

Private Parties, Dinners, etc., specially catered for.
Terms on application.

WILLY MEYER, Manager.

UNION HELVETIA CLUB,

1, Gerrard Place, Shaftesbury Avenue, W.1.
Telephone: REGENT 5392.

30 Bedrooms. 45 Beds.

SUISSE CUISINE. CIGARS AND WINES.

Luncheons & Suppers à prix fixe or à la carte at Moderate Prices.

SPECIAL DISHES DAILY:

Sunday—Choncoroute à la Bernoise. Wednesday—Hässelpeffer.
Monday—Bratwurst and Risotto. Thursday—Choux braisé au lard.
Tuesday—Friture Mixte. Friday—Jareet de Veau.
Saturday—Boeuf bouilli à la Suisse.

BILLIARDS.

Large and small Halls with Stage, available for Concerts, Dinners, Wedding Parties, etc.

Membership Fee: One Guinea per annum.

New Members welcome. The Clubhouse Committee

Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762), 79, Endell St., W.C.2
(Langue française.)

Dimanche, 10 Octobre, 11h.—M. R. Hoffmann-de Visme:
"Un frère aîné."—Luc 15/25-32.
3.30—Anciens Catéchumènes, au Foyer.
6.30—3e Etude: "Dieu tout puissant."
7.30—1e Répétition du Chœur Mixte. Invitation à chacun.

Samedi, 9 Octobre, 7.45, au Foyer, 15, Upper Bedford Place. 1e Réunion familière: Causerie et projections lumineuses sur la Coronnaire, par le pasteur. Le thé sera servi ensuite: tout le monde est bienvenu.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6 (Téléphone: Mountview 1798). Heure de réception à l'Eglise: Mercredi 10.30 à 12h.

SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

Sonntag, den 10. October, 11 Uhr.—Gottesdienst.
7 Uhr.—Gesangsgottesdienst. Pfr. C. Th. Hahn.
Sprechstunden: Dienstag 12—1 in der Kirche.
Mittwoch 3—5 im 'Foyer Suisse.'
Anfragen wegen Amtshandlungen etc. an Pfr. C. Th. Hahn, 8, Chiswick Lane, W.4.

FORTHCOMING EVENTS.

Wednesday, October 13th, at 8.30 p.m.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Monthly Meeting, preceded by a Supper, at the Union Helvetia, 1, Gerrard Place, W.1
Thursday, October 21st—SWISS Y.M.C.A.: Quarterly Meeting, at the Foyer Suisse, 15, Upper Bedford Place, W.C.1
Friday, 22nd October.—Celebration of the SWISS YODLERS' Visit to London at the Union Helvetia Club, 1, Gerrard Place, W.1.
Saturday, 23rd October.—Celebration of the SWISS YODLERS' Visit to London at Wigmore Hall, 36, Wigmore Street, W.1.
Sunday, 24th October.—Celebration of the SWISS YODLERS' Visit to London at Swiss Club 'Schweizerbund', 74, Charlotte St., W.1.
Monday, November 1st, at 8 p.m.—UNION HELVETIA: Grand Ball at the First Avenue Hotel, Holborn, W.C.
Friday, November 26th, at 7 p.m.—CITY SWISS CLUB: Annual Banquet and Ball, at the Victoria Hotel, Northumberland Avenue, W.C.2.

SWISS CHORAL SOCIETY.—Rehearsals every Friday evening. Every Swiss heartily invited to attend. Particulars from the Hon. Secretary, Swiss Choral Society, 74, Charlotte Street, W.1.
SWISS RIFLE ASSOCIATION.—Every Saturday and Sunday (weather permitting) Shooting Practice at the Range, Hendon (opposite Old Welsh Harp). Lunch provided on Sundays.

Printed and Published for the Proprietor, P. F. BOHRINGER, by THE FREDERICK PRINTING CO. LTD., at 23, LEONARD ST., LONDON, E.C.